



Programme préliminaire  
Colloque international

**CONSIDÉRATIONS PHILOLOGIQUES EN CONTEXTE FRANÇAIS ET FRANCOPHONE**  
**ФИЛОЛОШКИ ПРОМИСЛУВАЊА ВО ФРАНЦУСКИ И ФРАНКОФОНСКИ КОНТЕКСТ**

19 et 20 novembre 2021

(en ligne)

75<sup>e</sup> anniversaire de la création de la filière de Langue et Littérature Françaises

Département de Langues et Littératures Romanes

Faculté de Philologie « Blaže Koneski » - Skopje

Université « Sts. Cyrille et Méthode » de Skopje

**Session d'ouverture**

**19.11.2021**

**10:00 – 11:00**

**prof. d-r Nikola JANKULOVSKI** (à confirmer)  
Recteur de l'Université « Sts. Cyrille et Méthode »-Skopje

**Son Excellence, Monsieur Cyrille BAUMGARTNER** (à confirmer)  
Ambassadeur de France en République de Macédoine du Nord

**prof. d-r Aneta DUČEVSKA**  
Doyen de la Faculté de Philologie « Blaže Koneski » - Skopje

**prof. d-r Irina BABAMOVA**  
Responsable du Département de Langues et Littératures Romanes

**Session plénière**

**19.11.2021**

**11:00 – 12:00**

**Zvonko NIKODINOVSKI**  
*La sémiologie du temps dans la langue française*

**Nicolas FROELIGER**  
*Faut-il à la traductologie et à la traduction une histoire ou une mythologie ?*

**Maja VUKUŠIĆ ZORICA**  
*Les écarts et/ou la norme : L'historicité d'une certaine littérature minoritaire*

**PAUSE**

**12:00 – 12:15**

## Journée du 19.11.2021

Journée du 19.11.2021		
	Axe de recherche : Langue Session 1 Modérateur	Axe de recherche : Littérature, Culture et Civilisation Modérateur
12:15	GUDURIĆ Snezana / VLAHOVIĆ Ljubica <i>QUE vs DA – le cas des structures corrélatives en français et en serbe</i>	PEJOSKA-BOUCHEREAU Frosa <i>L'impact de la diffusion de la langue et de la culture françaises en Europe centrale et orientale au début du XX<sup>ème</sup> siècle sur la pensée et la culture nationales. Le rôle de Georgi Šoptrajanov (Georges Choptroyanov) dans la promotion de la langue et de la littérature françaises en Macédoine</i>
12:30	VELEVSKA Margarita <i>La catégorie de l'infinitif français dans les titres de presse et ses équivalents en macédonien</i>	POPOVSKA Elisaveta <i>L'autocritique en tant que procédé philologique : les usages de Marguerite Yourcenar</i>
12:45	BEZLAJ Metka / BIKIĆ-CARIĆ Gorana <i>Le choix entre l'infinitif et une forme conjuguée après les verbes d'opinion dans cinq langues romanes</i>	PETROVA Snezana <i>L'enfant, personnage et sujet au XIXe siècle (œuvres de Victor Hugo vs textes législatifs)</i>
13:00	PAVELIN LEŠIĆ Bogdanka <i>Articles LE et UN, moyens formels de l'énonciation</i>	RĂDULESCU Valentina <i>L'écriture hypertextuelle du mythe dans Le Syndrome conte de fées de Vincent Delecroix</i>
13:15	STANKOVIĆ Selena <i>Sur la personne et le cas en tant que catégories grammaticales des pronoms personnels en français et en serbe</i>	MANOLESCU Vesus Camelia Antigona <i>Elle et l'autre ou Sonia Anguelova Kaleva et son abécédaire des années d'exil</i>
13:30	VAUPOT Sonia <i>Les marqueurs de relation adverbiaux dans la structuration du discours écrit et oral en français</i>	MARKOVA Ana <i>Du fonctionnement des images et des valeurs du patrimoine immatériel dans les textes touristiques</i>
13:45	HADŽI- LEGA HRISTOSKA Joana <i>Le marqueur SI en français et ses équivalents en macédonien</i>	
14:00-14:15	<b>Discussion</b>	<b>Discussion</b>
14:15-15:00	<b>PAUSE DÉJEUNER</b>	
	Axe de recherche : Langue Session 2 Modérateur	Axe de recherche : Didactique Modérateur
15:00	NIKODINOVSKA Radica <i>Le lexème fleur et les noms des fleurs dans les expressions idiomatiques françaises, italiennes et macédoniennes</i>	ŠPADIJER Sonja <i>La phraséologie au service de l'apprentissage du français L2 (niveaux intermédiaire et avancé) – le témoignage d'une classe pilote</i>
15:15	BĂDESCU Ilona / DINCĂ Daniela / IONESCU Alice <i>Vers une approche interculturelle des expressions figées : le cas des parties du corps</i>	TRAJKOVA Mira <i>Considérations en matière d'enseignement de la phonétique du français langue étrangère dans le contexte macédonien</i>

15:30	JAKIMOVSKA Svetlana <i>L'image du clergé dans les proverbes français et macédoniens</i>	TORO Elona <i>Enseignement du français à travers les outils de collaboration en ligne : étude de cas des étudiants du Département de français de l'Université de Tirana</i>
15:45	MILJKOVIĆ Ivana / ZDRAVKOVIĆ Stefan <i>Les figures de style dans la parémiologie et la phraséologie françaises et serbes</i>	MILEVSKA-KULEVSKA Maja <i>Les outils numériques: un défi pour la didactique du FLE</i>
16:00-16:15	<b>Discussion</b>	<b>Discussion</b>
16:15	<b>Fin de la première journée</b>	
<b>Journée du 20.11.2021</b>		
<b>Axe de recherche : Langue (suite)</b>		
<b>Session 3</b>		
Modérateur		
09:00	BABAMOVA Irina / KUZMANOVSKA Anita <i>L'emploi de quarantaine dans la langue française et de карантин dans la langue macédonienne</i>	
09:15	NIKOLOVSKI Zoran <i>Les anglicismes lexicaux en français dans la technologie, l'industrie et l'armement</i>	
09:30	KASAPOSKA-CHADLOVSKA Milena <i>Les collocations dans les manuels de français juridique</i>	
09:45	JAČOVIĆ Jelena <i>Les valeurs sémantico-pragmatiques des temps du passé dans le français et le serbe de l'économie</i>	
10:00	ANDONOVSKA Hristina <i>Za neкои лингвостилистички особености на дипломатскиот јазик (француско-македонска паралела)</i>	
10:15	MLADENOV DIMESKA Olivera <i>L'impact de la communication promotionnelle pour le FLE : le cas de la Macédoine du Nord</i>	
10:30	NEDEVSKA Milena <i>Qui dîne et qui soupe dans la Francophonie?</i>	
10:45-11:00	<b>Discussion</b>	
11:00-11:15	<b>PAUSE CAFÉ</b>	
<b>Axe de recherche : Traductologie (traduction / interprétation)</b>		
Modérateur		
11:15	MLADIN Constantin-Ioan <i>Fidélité ou assujettissement vs. liberté ou trahison dans la traduction française et roumaine du roman La sœur de Sigmund Freud (Goce Smilevski)</i>	
11:30	SCHLAMBERGER BREZAR Mojca <i>L'aspect en français et en slovène : temps, préverbe, paraphrase verbale. Qu'en fait la traduction ?</i>	
11:45	CZUBIŃSKA Małgorzata <i>Une méthode de traduction et deux contextes d'emploi – le surtitrage à l'opéra et au théâtre</i>	
12:00	DUMAS Felicia <i>Traductions et retraductions des textes des prières au XXème siècle, en langue française</i>	
12:15	GORGIEV Anastasija <i>La traduction du lexique religieux du français au serbe dans les œuvres de Jean-Claude Larchet</i>	

12:30	VUŠOVIĆ Olivera <i>Traduction de la terminologie de l'intégration européenne (français – BCMS)</i>
12:45	ALEKSOSKA-CHKATROSKA Mirjana <i>Modèle pour une formation multilingue des interprètes de conférence</i>
13:00	DEMARET Charles-Guillaume <i>Les conditions d'exercice du métier d'interprète de service public en France sont-elles liées au nombre de locuteurs d'une langue de travail donnée ? Focus sur le macédonien et l'anglais</i>
13:15	GAVROVSKA Nika <i>Преведувањето и сликовниците за деца (Херменевтички феномени во франкофонски контекст)</i>
13:30-13:45	<b>Discussion</b>
	<b>Session de clôture</b> <b>13:45-14:00</b>
	Fin du colloque

